

Vera Historia 1

§ 1	ώσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς wie den athletischen	καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν und bezüglich die der	ἀσχολουμένοις beschäftigt seienden
	οὐ τῆς εὔεξίας μόνον nicht der nur	ούδε auch nicht	τῶν γυμνασίων φρουτίς ἔστιν, der wenigstens der
	κατὰ καιρὸν γινομένης nach stattfindenden	ἀνέσεως — μέρος — ja auch	ἀλλὰ καὶ τῆς sondern und der
	αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν sie angestrengt Habenden	οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους so ja auch den bezüglich die	τὸ μέγιστον das größte
	ἐσπουδακόσιν angestrengt Habenden	ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ernsthafteren	
	ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν kräftiger	τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν auch die und zu den später	
	παρασκευάζειν.		
§ 2	γένοιτο δ' ἀν ἐμμελής ἡ ἀνάπαισις aber wohl passend die	αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ihnen, wenn den solchen der	
	ἀναγνωσμάτων ὄμιλοιεν, ἀ μὴ μόνον welche nicht nur	ἐκ τοῦ ἀστέιου τε καὶ χαρίεντος aus des Witzigen und auch anmutigen	
	ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλά τινα καὶ περὶ τῶνδες τῶν συγγραμμάτων schlichte die sondern irgendeine dieser der sie	τινα καὶ θεωρίαν οὐκ auch nicht nicht	
	ἐπιδείξεται, οἶον τι καὶ περὶ τῶνδες τῶν συγγραμμάτων wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie	οὐ γάρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ nicht denn nur das Fremde des anziehend auch nicht das	
	φρουρήσειν ὑπολαμβάνω·	χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα Anmutige der προαιρέσεως anziehend ihnen auch nicht dass	
	ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich	ἐξενηγόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν παλαιῶν sondern dass auch der	
	ἱστορουμένων ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδήτως Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung	ἡνικταὶ πρός τινας τῶν παλαιῶν zu einigen der Alten	
	ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη und auch und viele monströse und märchenhafte	πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη viele monströse und märchenhafte	
	συγγεγραφότων, zusammen geschrieben Habenden,	οὓς καὶ ὄνομαστὶ ἀν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ welche auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm	
	σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον		
§ 3	Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὁς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας der der Knidier, welcher bezüglich der		
	καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἀ μήτε αὐτὸς εἴδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος und der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden		
	ἡκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ιαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ aber auch bezüglich der in in dem großen		
	πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ viele wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich		
	δὲ ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben		
	τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δῆ τινας ἔσωτῶν πλάνας τε καὶ diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch		
	ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων und berichtend und und und und		
	καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ aber ihnen und und der solchen der des		
	Ὀμῆρου Ὁδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν den bezüglich den erzählend und und		
	καὶ μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ ἄγριους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ und Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber		
	πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ viel köpfige und die unter der wie viele		

	έκεινος	πρὸς	ἰδιώτας	ἀνθρώπους	τοὺς	Φαίακας	ἐτερατεύσατο.
	jener	zu			die		
§ 4	τούτοις	οὖν	ἐντυχὼν	ἄπασιν,	τοῦ	ψεύσασθαι	μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας
	diesen	nun	begegnet seiend	allen,	des	zwar nicht sehr	die
	ἐμεμψάμην,	όρῶν ἥδη σύνηθες ὅν	τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν				ὑπισχνουμένοις·
	sehend	schon gewöhnlich	seiend dies auch den				sich Versprechenden·
	έκεινο	δὲ αὐτῶν ἔθαύμασα,	εἰ εἰνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ				
	jenes	aber von ihnen	wenn wenn nicht wahre				
	συγγράφοντες.	διόπερ καὶ αὐτὸς	ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι				
	zusammen schreibend.	deshalb auch selbst unter etwas					
	σπουδάσας	τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἀμοιρος ὡς τῆς ἐν τῷ					
	sich beeilt habend	den nach uns, damit nicht allein ohne Anteil der in dem					
	μυθολογεῖν	ἔλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ιστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ denn					
	weil nichts Wahres	auf das					
	ἐπεπόνθειν	ἀξιόλογον —	ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων				
	bemerkenswertes		auf das	sehr der anderen			
	εύγνωμονέστερον·	καν	Ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι.				
	einsichtiger-	und wohl eins denn ja dieses		sagend			
	οὕτω	δ' ἀν μοι δοκῶ	καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἔκφυγεῖν αὐτὸς				
	so aber wohl mir	auch die von den anderen					
	όμοιογῶν	μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω	τοίνυν περὶ ὕν μάτε εἶδον μάτε				
	bekennend nichts Wahres		also über derer weder noch				
	ἐπαθον	μάτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μάτε ὅλως ὄντων μάτε τὴν					
	noch bei anderen		noch aber weder überhaupt Seiender noch den				
	ἀρχὴν	γενέσθαι δυναμένων.	διὸ δεῖ τοὺς οὐτοὺς εἰντυγχάνοντας Begegnenden				
	Vermögender.	weshalb die					

αὐτοῖς.
ihnen.

	ὁρμηθεὶς	γάρ ποτε	ἀπὸ	Ἡρακλείων	στηλῶν	καὶ	ἀφεὶς	εἰς τὸν
	aufgebrochen seiend	denn einst von		Herakleischen		und los	gelassen habend	in den
	ἐσπέριον	ώκεανὸν οὐρίων	άνέμω	τὸν πλοῦν	ἐποιούμην.	αἰτία δέ	μοι τῆς	
	westlichen	günstigem	die	die		aber	mir	der
	ἀποδημίας	καὶ ὑπόθεσις	ἡ τῆς	διανοίας περιεργία		καὶ πραγμάτων	καινῶν	
	und	die der				und	neuen	
	ἐπιθυμία	καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν		τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὥκεανοῦ καὶ τίνες				
	und das		was das	des			und welche	
	οἱ πέραν	κατοικοῦντες ἄνθρωποι.		τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία				
	die jenseits	wohnend	dessen ja eben darum sehr viel			aber	zwar	
	ἐνεβαλόμην,	ἴκανὸν δὲ καὶ ὅδωρ	ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν					
	genügend	aber auch	fünfzig aber der					
	προσεποιησάμην	τὴν αὐτὴν ἐμὸι γνώμην	ἔμοις ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ					
	die gleiche	mir habend	habend, noch aber auch					
	τι πλῆθος	παρεσκευασάμην	καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ					
	etwas		und den besten					
	πείσας	παρέλαβον	καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν					
	überredet habend	und das	aber als zu					
	καὶ βίαιον	πλοῦν	ἔκρατυνάμην.					

	ἡμέραν	οὖν	καὶ	νύκτα	οὐρίω	πλέοντες	ἔτι	τῆς γῆς
		also	und		mit günstigem Winde	segelnd	noch	der
	ὑποφαινομένης	οὐ σφόδρα	βιαίως	ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ				
	unter auf scheinen	nicht sehr gewaltsam		der folgenden aber zugleich				
	ἀνίσχοντι	ὅ τε ἄνεμος	ἐπεδίδου	καὶ τὸ κῦμα ηύξαντο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο				
	auf gehend	der und	und die					
	καὶ οὐκέτ'	οὐδὲ στεῖλαι	τὴν ὄθόνην δυνατὸν ἦν.					
	und nicht mehr	auch nicht	das möglich					
	τῷ πνέοντι	καὶ παραδόντες	έσαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐπιτρέψαντες οὖν					
	dem wehenden	und übergebend	uns selbst	neun und siebzig,				
	τῇ ὄγδοηκοστῇ	δὲ ἄφων	ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω					
	am achtzigsten	aber plötzlich	auf geleuchtet haben					
	νῆσον ὑψηλὴν	καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ	rau rings um schallend von der					
	hoch	und buschig,	nicht					

ήδη	τὸ	πολὺ	τῆς	ζάλης	κατεπαύετο.	προσσχόντες	οὖν	καὶ	ἀποβάντες
schon	das	meiste	des		angelegt habend		also	und	ausgestiegen seiend
ώς	ἄν	έκ	μακρᾶς	ταλαιπωρίας	πολὺν	μὲν	χρόνου	ἐπὶ	γῆς
wie	wohl	aus	langer		viel	zwar		auf	ēkeimietha,
διαναστάντες	δὲ	ὅμως	ἀπεκρίναμεν		ἡμῶν	αὐτῶν	τριάκοντα	μὲν	φύλακας
aufgestanden seiend	aber	doch			von uns	selbst	dreißig	zwar	
τῆς	νεώς	παραμένειν,	εἴκοσι	δὲ	σὺν	ἔμοὶ	ἀνελθεῖν	ἐπὶ	κατασκοπῇ
des		zwanzig	aber	mit	mir		zu		τῶν ἐν
τῇ	νήσῳ.								der in

§ 7	προελθόντες	δὲ	ὅσον	σταδίους	τρεῖς	ἀπὸ	τῆς	Θαλάσσης	δι'	ὕλης
	vorangegangen seiend	aber	so weit		drei	von	des		durch	
όρωμέν	τινα	στήλην	χαλκοῦ	πεποιημένην,	'Ελληνικοῖς	γράμμασιν	καταγεγραμμένην,			
	eine			gemacht,	griechischen					beschrieben,
ἀμυδροῖς	δὲ	καὶ	ἐκτετριμμένοις,	λέγουσαν	'Αχρι	τούτων	Ἡρακλῆς	καὶ	Διόνυσος	
verblaßten	aber	und	abgeriebenen,	sagend	Bis	dieser				
ἀφίκοντο.	ἥν	δὲ	καὶ	ἴχνη	δύο	πλησίον	ἐπὶ	πέτρας,	τὸ	
	aber auch			zwei	nahe	auf		das	zwar	plethora groß,
δὲ	ξλαττον	—	ἔμοὶ	δοκεῖν,	τὸ	μὲν	τοῦ	Διονύσου,	τὸ	Θάτερον
aber	kleinere		mir		das	zwar	des		das	das andere
δὲ	Ἡρακλέους.		προσκυνήσαντες	δ'	οὖν	προῆμεν.	οὕπω	δὲ	πολὺ	παρῆμεν
aber			verehrt habend	aber	nun		noch nicht	aber	lange	
καὶ	έφιστάμεθα		ποταμῷ οἶνον	ρέοντι	όμοιότατον		μάλιστα	οἴστερο	ό	Χῖός
und			fließend	am ähnlichsten			am meisten	wie gerade	der	
ἔστιν.	ἄφθονον	δὲ	ἥν	τὸ	ρεῦμα	καὶ	πολύ,	ώστε	ἐνιαχοῦ	καὶ
	reichlich	aber	der		und		viel,	so dass	mancherorts	auch
εἶναι	δύνασθαι.	ἐπήει	οὖν	ἡμῖν	πολὺ	μᾶλλον	πιστεύειν	τῷ	ἐπὶ	τῆς στήλης
		also	uns	viel	mehr			der	auf	
ἐπιγράμματι,	όρωσι	τὰ	σημεῖα	τῆς	Διονύσου	ἐπιδημίας.	δόξαν	δέ	μοι	καὶ
	sehenden	die		der			es schien	aber	mir	auch
οὕθεν	ἄρχεται	ό	ποταμὸς	καταμαθεῖν,	ἀνήσιν	παρὰ	τὸ	ρεῦμα,	καὶ	πηγὴν
woher		der				an	den	große	und	zwar
οὐδεμίαν	εὔρον	αὐτοῦ,	πολλὰς	δὲ	καὶ	μεγάλας	ἀμπέλους,	πλήρεις	βοτρύων,	
keine		dort,	viele	aber	auch	große		voll		
παρὰ	δὲ	τὴν	ρίζαν	ἐκάστην	ἀπέρρει	σταγῶν	οἴνου	διαυγοῦς,	ἀφ'	ῶν
bei	aber	die	jeweilige					klaren,	von	woraus
ἐγίνετο	ό	ποταμός.	ἥν	δὲ	καὶ	ἰχθῦς	ἐν	αὐτῷ	ἰδεῖν,	οἴνῳ
der			aber	auch		in ihm			viele	
μάλιστα	καὶ	τὴν	χρόαν	καὶ	τὴν	γεῦσιν	προσεοικότας·	ἡμεῖς	γοῦν	
am meisten	auch	die		und	den		ähnlich-	wir	wenigstens	
ἀγρεύσαντες		αὐτῶν	τινας	καὶ		έμφαγόντες	ἐμεθύσθημεν·	ἀμέλει	καὶ	
gefangen habend		von ihnen	einige	und		gegessen habend		gewiss	und	
ἀνατεμόντες		αὐτοὺς	εὐρίσκομεν	τρυγὸς	μεστούς.	ὕστερον	μέντοι			
aufgeschnitten habend		sie					später		jedoch	
ἐπινοήσαντες		τοὺς	ἄλλους	ἰχθῦς	τοὺς	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος	παραμιγνύντες	
ausgedacht habend		die	anderen	die	aus	dem		beimischend		
ἐκεράννυμεν	τὸ	σφιδρὸν	τῆς	οίνοφαγίας.						
das	Starke		der							

§ 8	τότε	δὲ	τὸν	ποταμὸν	διαπεράσαντες	ἢ	διαβατὸς	ἥν,	εὔρομεν	ἀμπέλων
	dann	aber	den		überquert habend	wo	durch gangbar			
χρῆμα	τεράστιον.	τὸ	μὲν	γάρ	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ό	στέλεχος	αὐτὸς
	ungeheuer-	das	zwar	denn	aus	der	der		selbst	wohl gebogen
καὶ	παχύς,	τὸ	δὲ	ἄνω	γυναικες	ἥσαν,	ὅσον	ἐκ	τῶν	λαγόνων
und	dick,	das	aber	oben			so weit	aus	den	alles
ἔχουσαι	τέλεια	—	τοιαύτην	παρ'	ἡμῖν	τὴν	Δάφνην	γράφουσιν	ἄρτι	τοῦ
habend	vollkommen		eine solche	bei	uns	die	baum	werdend.	soeben	des
Ἀπόλλωνος	καταλαμβάνοντος					von	aber	der		Spitzen
	ergreifend									
έξεφύοντο	αὐταῖς	οἱ	κλάδοι	καὶ	μεστοὶ	ἥσαν	βοτρύων.	καὶ	μὴν	καὶ
	ihnen	die		und	voll				freilich	auch
κεφαλὰς	έκόμων	έλιξι	τε	καὶ	φύλλοις	καὶ	βότρυσι.	προσελθόντας	δὲ	
		und	auch			und		herangekommen	seiende	aber

ἡμᾶς	ἡσπάζοντό	τε	καὶ	έδεξιοῦντο,	αἱ	μὲν	λύδιον,	αἱ	δ'	ἰνδικήν,	αἱ
uns		und	auch		die	zwar	Lydisch,	die	aber	Indisch,	die
πλείσται	δὲ	τὴν	Ἑλλάδα	φωνὴν	προϊέμεναι.		καὶ	ἐφίλουν	δὲ	ἡμᾶς	τοῖς
meisten	aber	die	griechische		hervor lassend.		und		aber	uns	mit den
στόμασιν·	ό	δὲ		φιλθεὶς		αὐτίκα	έμεθυεν	καὶ	παράφορος	ἥν.	
	der	aber		geküsst worden seiend		sofort		und	außer Sinn		
δρέπεσθαι	μέντοι	οὐ	παρεῖχον	τοῦ	καρποῦ,	ἀλλ'	ηλγουν	καὶ	ἔβόων		
	jedoch	nicht		der		sondern		und			
ἀποσπωμένου.		αἱ	δὲ	καὶ	μίγνυσθαι	ἡμῖν	έπεθύμουν·	καὶ	δύο	τινὲς	τῶν
ab gerissen werden.		die	aber	auch	uns		und	zwei	einige	der	
ἔταιρων	πλησιάσαντες			αὐταῖς	οὐκέτι	ἀπελύοντο,	ἀλλ'	ἐκ	τῶν	αἰδοίων	
	sich genähert habend			ihnen	nicht mehr		sondern	aus	den		
έδεδεντο·	συνεφύοντο	γὰρ	καὶ	συνερριζοῦντο.	καὶ	ῆδη	αὐτοῖς	κλάδοι	έπεφύκεσαν		
		denn	und		und	schon	ihnen				
οἱ	δάκτυλοι,	καὶ	ταῖς	ἔλιξι	περιπλεκόμενοι	ὅσον	οὐδέπω	καὶ	αὐτοὶ		
die	und	mit den		um schlingend		so sehr	noch nicht	auch	sie selbst		
καρποφορήσειν	ἔμελλον.										

§ 9

καταλιπόντες	δὲ	αὐτοὺς	ἐπὶ	ναῦν	έφεύγομεν	καὶ	τοῖς	ἀπολειφθεῖσιν
zurückgelassen habend	aber	sie	auf			und	den	Zurückgelassenen
διηγούμεθα	ἐλθόντες	τά τε	ἄλλα	καὶ	τῶν	ἔταιρων	τὴν	ἀμπελομιξίαν.
gekommen seiend	die	und	anderen	auch	der		die	und
δὴ	λαβόντες	άμφορέας	τινὰς	καὶ	ὑδρευσάμενοί	τε	ἄμα	καὶ
ja	genommen habend	einige	und	Wasser geschöpft habend		und	zugleich	auch
τοῦ	ποταμοῦ	οἰνισάμενοι	καὶ	αὐτοῦ	πλησίον	ἐπὶ	ἡόνος	aus
des	wein genommen habend	und	dort	nahe	an	der		
αὐλισάμενοι	ἔθεν	ἀνήχθημεν	οὐ	σφόρα	βιαίω	πνεύματι.	περὶ	μεσημβρίαν
gelagert habend	frühmorgens	nicht	sehr	gewaltigem		um		
δὲ	οὐκέτι	τῆς	νήσου	φαινομένης	ἄφνω	τυφών	ἐπιγενόμενος	καὶ
aber	nicht mehr	der	sich zeigenden	plötzlich			hinzugekommen seiend	und
περιδινήσας	τὴν	ναῦν	καὶ	μετεωρίσας	ὅσον	ἐπὶ	σταδίους	
um herum wirbelnd	das	und	empor gehoben habend		so weit	über		
τριακοσίους	ούκέτι	καθῆκεν	εἰς	τὸ	πέλαγος,	ἀλλ'	μετέωρον	
dreihundert	nicht mehr	in	das		sondern	ἄνω	in der Luft	
ἔξηρτημένην	ἄνεμος	ἔμπεσὼν	τοῖς	ιστίοις	ἔφερεν	τὴν	κολπώσας	
aufgehängt seiend	hinein gefallen seiend	den				die	auf gebläht habend	
όθουνη.								

§ 10

ἐπτὰ	δὲ	ἡμέρας	καὶ	τὰς	ἴσας	νύκτας	ἀεροδρομήσαντες,		όγδοη
sieben	aber		und	die	gleichen		durch die Luft geflogen habend,		am achten
καθορῶμεν	γῆν	τινα		μεγάλην	ἐν	τῷ	ἀέρι	καθάπερ	λαμπρὰν
		irgendein es		großes	in	dem	gleichwie	νῆσον,	hellglänzend
σφαιροειδῆ	καὶ	φωτὶ	μεγάλῳ	καταλαμπομένην·			heran gebracht worden seiend	δὲ	αὐτῇ
kugel förmig	und	großem		er strahlend·				aber	ihr
καὶ	όρμισάμενοι	ἀπέβημεν,		ἐπισκοποῦντες					
und	geankert habend			untersuchend seiend					
οἰκουμένην	τε	καὶ	γεωργουμένην.	ἡμέρας	μὲν	οὖν	οὐδὲν	αὐτόθεν	
bewohnt seiend	und	auch	bebaut seiend.		zwar	nun	nichts	von dort her	
καθεωρῶμεν,	νυκτὸς	δὲ		ἐπιγενομένης	ἐφαίνοντο	ἡμῖν	καὶ	ἄλλαι	πολλαὶ
		aber	hinzu geworden seiender			uns	und	andere	viele
νῆσοι	πλησίον,	αἱ	μὲν	μείζους,	αἱ	δὲ	μικρότεραι,	τὴν	χροιὰν
nahe,	die	zwar		größer,	die	aber	kleinere,	die	
προσεικυῖαι,	καὶ	ἄλλῃ							
ähnlich geworden seiend,	und	eine andere		δέ	τις	γῆ	κάτω,	καὶ	πόλεις
καὶ	ποταμὸὺς	ἔχουσα	καὶ	πελάγη	καὶ	ὑλας	unter,	und	ἐν
und	habend	und		und	und	ὅρη.	und	die	αὐτῇ
ἡμᾶς	οἰκουμένην	εἰκάζομεν.				ταύτην	οὖν	τὴν	bei uns
uns	bewohnt seiend					diese	nun	die	

§ 11

δόξαν	δὲ	ἡμῖν	καὶ	ἔτι	πορρωτέρω	προελθεῖν,	συνελήφθημεν	τοῖς
es geschienen habend	aber	uns	auch	noch	weiter			von den
Ιππογύποις	παρ'	αὐτοῖς	καλουμένοις		ἀπαντήσαντες.	οἱ	δὲ	οὗτοί
	bei	ihnen	genannt werdend		begegnet habend.	die	aber	diese

είσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὄχοιμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὄρνεοις
 auf großen reitend seiend und gleichwie den
 χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι
 gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei köpfig.
 δ' ἀν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεῶς γὰρ μεγάλης φορτίδος ίστοῦ
 aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn großen
 ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
 jedes der länger und dicker diesen nun den
 Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἰ τις εὔρεθείη ξένος,
 umher fliegend seiend die wenn jemand
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.
 ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη,
 der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend, etwa,
 ὑμεῖς, ὡς ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα
 ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun so viel
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲς ἄνθρωπος
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher
 ἀρέαμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος
 angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst
 ὃν τούνομα Ἔνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ
 seiend der Name von der unserer schlafend einst und
 ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν
 angekommen seiend der aber die jene die
 ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα
 uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὃν δεόμεθα.
 alles denn uns deren

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὅν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς
 wenn aber auch den den welchen jetzt gegen die
 τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ
 den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und
 ἡμεῖς ἥρόμεθα τίνες εἴεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ό δὲ
 wir wer die und die der aber
 Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἥλιῳ κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ
 der der in dem der Bewohnenden denn
 δὴ κάκεινος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ
 ja und jener wie gerade auch die lange schon gegen uns
 χρόνον. ἥρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἔμῃ ποτε
 aber aus solcher. der in der meinen einst
 τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθην ἀποικίαν ἐς τὸν Ἔωσφόρον
 die ärmsten zusammen geführt habend in den
 στεῖλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων
 seiend öde und von niemandem bewohnt werden der also
 φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον
 neidisch geworden habend die durch die Mitte den
 ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
 begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht
 γὰρ ἡμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι
 denn ebenbürtig der jetzt aber
 αὐθις ἔξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν
 von neuem den und die die wenn nun
 ἔθελητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἔγω παρέξω τῶν
 an mir der aber euch ich der
 βασιλικῶν ἔνα ἔκάστω καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν
 königlichen einen jedem und die morgen aber den
 ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἔγω, γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.
 so, ich, da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber
 διαναστάντες ἔτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἴναι τοὺς
 aufgestanden seiend und denn die nahe die

πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν
 die zwar nun des zehn myriaden waren ohne der
σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων.
 und der und der und der fremden
τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ
 dieser aber achtzig tausend zwar die zwanzig tausend aber die auf
τῶν Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἔστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν
 den aber auch dieses sehr groß, an statt der
λαχάνοις πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
 überall zottig, die aber Schnell flügel am meisten
προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die und die
Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν
 aber ihm auch aus der dreißig tausend zwar
Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar
ἐπὶ ψυλῶν μεγάλων ἵππαζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος
 auf großen wovon auch die zu Fuß zwar
δὲ τῶν ψυλῶν ὅσον δώδεκα ἑλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν
 aber der so groß wie zwölf die zu Fuß zwar
εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς
 so beschaffen. fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem
καθάπερ ίστια φέρονται ὕπερασμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ
 gleichwie wie gerade die die meisten aber die solchen in
ταῖς μάχαις πελταστάι εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν
 den εinst. über die über die
Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, Ἰππογέρανοι δὲ
 siebenzig tausend, siebzig tausend, aber
πεντακισχίλιοι. τούτους ἔγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γάρ ἀφίκοντο. διόπερ
 fünftausend. diese ich nicht nicht denn weshalb also
οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γάρ καὶ ἄπιστα
 auch nicht die ihrer ungeheuerliche denn und unglaubliche
περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
 über sie

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή κράνη
 diese zwar die des aber aller die gleiche
μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γάρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί·
 zwar aus den grob denn bei ihnen die und fest·
θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ γάρ λέπη τῶν θέρμων
 aber schuppen artig alle lupinen artig, die denn der θέρμων
συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἔκει γίνεται τοῦ θέρμου τὸ
 zusammen nähend un zerbrechlich aber dort des das
λέπος ὕσπερ κέρας·
 wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἰα τὰ Ἐλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο
 aber und wie solche die griechischen nachdem aber
ῶδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους
 so· das zwar rechte die und der die Besten
περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἡμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
 um sich selbst habend· und wir in diesen das aber linke die
λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἔδόκει. τὸ δὲ πεζὸν
 das Mitte aber die wie jedem das aber Fuß Volk
ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὔτως. ἀράχναι παρ'
 zwar um die sechs tausend aber so. bei
αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἔκαστος μείζων.
 ihnen viele und große viel der jeder größer.
τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἔωσφόρου ἀέρα.
 diesen den zwischen der des
ὡς δὲ τάχιστα ἔξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε
 wie aber möglichst schnell und auf dieses

	τὸ	πεζόν·	ήγειτο	δὲ	αύτῶν	Νυκτερίων	ὁ	Εύδιάνακτος	τρίτος	αύτός.
	das	Fuß Volk-	aber	von ihnen			der		dritter	selbst.
§ 16	τῶν	δὲ	πολεμίων	τὸ	μὲν	εύώνυμον	εἶχον	οἱ	Ιππομύρμηκες	καὶ
	der	aber		das	zwar	linke	die		und	der
	Φαέθων·	Θηρία	δέ	ἐστι	μέγιστα,	ὑπόπτερα,	τοῖς	παρ'	ἡμῖν	μύρμηξι
			aber		größte,	unter geflügelt,	den	bei	uns	
	προσεοικότα	πλὴν	τοῦ	μεγέθους·	ό	γὰρ	μέγιστος	αύτῶν	καὶ	δίπλεθρος
	ähnlich geworden	außer	der		der	denn	größte	von ihnen	und	zwei Plethen
	ἥν.	ἐμάχοντο	δὲ	οὐ	μόνον	οἱ	ἐπ'	αύτῶν,	ἀλλὰ	καὶ
		aber	nicht	nur	die	auf	ihnen,	sondern	auch	sie selbst
	τοῖς	κέρασιν·	έλέγοντο	δὲ	οὗτοι	εἴναι	ἀμφὶ	τὰς	πέντε	μυριάδας.
	mit den		aber	diese		um	die	fünf		ἐπὶ δὲ
	τοῦ	δεξιοῦ	αύτῶν	έτάχθησαν	οἱ	Δεροκώνωπες,	ὄντες	καὶ	οὗτοι	ἀμφὶ τὰς
	dem	rechten	von ihnen		die		seiend	auch	diese	um die
	πέντε	μυριάδας,	πάντες	τοξόται	κώνωψι	μεγάλοις	ἐποχούμενοι·	μετὰ	δὲ	τούτους
	fünf		alle			großen	reitend-		nach aber	diese
	οἱ	Αεροκόρδακες,	ψιλοί	τε	ὄντες	καὶ πεζοί,	πλὴν	μάχιμοι	γε καὶ	
	die	leicht gerüstet		und	seiend	auch zu Fuß,	doch	kampftüchtig	ja auch	
	οὗτοι·	πόρρωθεν	γὰρ	έσφενδόνων	ῥαφανίδας	ὑπερμεγέθεις,	καὶ ὁ	βληθεὶς		
	diese-	von ferne	denn			über große,	und	der	getroffen worden	
	οὐδ'	ἐπ'	όλιγον	άντεχειν	έδύνατο,	ἀπέθνησκε	δέ,	καὶ	δυσωδίας	τινὸς
	nicht einmal	auf	kurze Zeit				aber, und			irgendeines
	τῷ	τραύματι	έγγινομένης·	έλέγοντο	δὲ	χρίειν	τὰ	βέλη	μαλάχης	ἰῷ.
	der	sich einstellend-		aber		die			anschließend	
	δὲ	αύτῶν	έτάχθησαν	οἱ	Καυλομύκητες,	όπλῖται	ὄντες	καὶ	ἀγχέμαχοι,	τὸ
	aber	von ihnen		die			seiend	und	Nah kämpfer,	die
	πλῆθος	μύριοι·	έκλήθησαν	δὲ	Καυλομύκητες,	ὅτι	ἀσπίσι	μὲν	μυκητίναις	
	zehntausend-		aber	aber		weil		zwar	pilz artigen	
	ἔχρωντο,	δόρασι	δὲ	καυλίνοις	τοῖς	ἀπὸ	τῶν	ἀσπαράγων.	πλησίον	δὲ
		aber	stiel förmigen		den	aus	den		nahe	aber
	αύτῶν	οἱ	Κυνοβάλανοι	έστησαν,	οὓς	ἔπεμψαν	αύτῷ	οἱ	τὸν	Σείριον
	bei ihnen	die			welche		ihm	die	den	
	κατοικοῦντες,	πεντακισχίλιοι,	ἄνδρες	κυνοπρόσωποι	ἐπὶ	βαλάνων	τῶν	πτερωτῶν		
	bewohnend,	fünftausend,				hunde gesichtig	auf	geflügelten		
	μαχόμενοι.	έλέγοντο	δὲ	κάκείνῳ	ὑστερίζειν	τῶν	συμμάχων	οὕς	τε	ἀπὸ τοῦ
	kämpfend.		aber	und jenem	den		welche	und	vom	dem
	Γαλαξίου	μετεπέμπετο	σφενδονήτας	καὶ οἱ	Νεφελοκένταυροι.	ἀλλ'	ἐκεῖνοι	μὲν	τῆς	
				und	die	aber	jene	zwar	der	
	μάχης	ἥη	κεκριμένης	ἀφίκοντο,	ώς	μήποτε	ώφελον·	οἱ	σφενδονήται	δὲ
	schon	entschieden			so dass	ja nicht einmal		die		aber
	οὐδὲ	ὅλως	παρεγένοντο,	διόπερ	φασὶν	ὕστερον	αὐτοῖς	ἀργισθέντα		
	aucn nicht	überhaupt	weshalb also			später	ihnen	zornig geworden		
	τὸν	Φαέθοντα	πυρπολῆσαι	τὴν	χώραν.					
	den		die							
§ 17	τοιαύτῃ	μὲν	καὶ	ό	Φαέθων	ἐπήει	παρασκευῇ.		συμμίξαντες	δὲ
	mit solcher	zwar	auch	der					zusammen geraten habend	aber
	ἐπειδὴ	τὰ	σημεῖα	ἥρθη	καὶ	ώγκήσαντο	ἐκατέρων	οἱ	ὄνοι	— τούτοις γὰρ
	nachdem	die			und		beider	die	diesen	denn
	ἀντὶ	σαλπιστῶν	χρῶνται	—	ἐμάχοντο.	καὶ τὸ μὲν	εύώνυμον	τῶν	Ἡλιωτῶν	
	statt					und das	zwar	der		
	αὐτίκα	ἔφυγεν	οὐδ'	εἰς	χειρας	δεξάμενον	τοὺς	Ιππογύπους,	καὶ	
	sogleich		nicht einmal	zu		aufgenommen habend	die		und	
	ἡμεῖς	εἰπόμεθα	κτείνοντες·	τὸ	δεξιὸν	δὲ αύτῶν	ἐκράτει	τοῦ	ἐπὶ τῷ	
	wir	tötend-		das	rechte	aber von ihnen		des	auf dem	
	ἡμετέρῳ	εύωνυμῳ,	καὶ	ἐπεξῆλθον	οἱ	Αεροκώνωπες	διώκοντες	ἄχρι	πρὸς τοὺς	
	unseren	linken,	und		die		verfolgend	bis	zu	den
	πεζούς.	ἐνταῦθα	δὲ	κάκείνων	ἐπιβοηθούντων	ἔφυγον	έγκλιναντες,	καὶ	μάλιστα	
	Fuß Leuten.	hier	aber	und jener	zu Hilfe eilenden		ein biegend,		und	besonders
	ἐπεὶ	ἥσθοντο	τοὺς	ἐπὶ	τῷ εύωνυμῳ	σφῶν	νενικημένους.	τῆς	δὲ τροπῆς	
	als		die	auf	dem	ihrer	besiegt wordenen.	der	aber	
	λαμπρᾶς	γεγενημένης	πολλοὶ	μὲν	ζῶντες	ἡλίσκοντο,	πολλοὶ	δὲ	καὶ	
	glänzenden	geschehen seienden	viele	zwar	lebend		viele	aber	und	

ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὡστε αὐτὰ
 und das viel zwar auf der so dass sie
 βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἴα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ
 und rote wie bei uns des unter gehend seienden der
 ἥλιου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὡστε με εἰκάζειν,
 viel aber auch auf die so dass mich
 μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὁμηρος ὑπέλαβεν
 nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seiende
 αἷματι ὕσαι τὸν Διά ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ¹
 um gekehrt habend aber von der zwei trópacia ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ²
 τῶν ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι
 den der das aber der auf der soeben
 δὲ τούτων γινομένων ἡγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι
 aber dieser geschehend seiende
 προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ
 heran reitend, welche vor der mάχης elthēein dem Phaethoni. καὶ ja
 ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἔξ ιππων πτερωτῶν καὶ¹
 heran kommend, sehr wunderlich sten, aus ιππων geflügelten und
 ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ
 zusammen gesetzt seiend. in das ἄνω, τῶν δὲ ιππων so viel wie des
 Ῥοδίων κολοσσοῦ ἔξ ἡμισείας ἔς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ιππων so viel wie
 rhodischen aus Hälften in das Oben, der aber
 μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῷ καὶ²
 großen die freilich ihrer nicht nicht jemandem auch
 ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἥν. ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἔκ τοῦ ζῷοιακοῦ
 unglaubwürdig so groß aber ihrer der aus dem Tierkreis
 τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς φίλους δὲ αὐτῶν ὁ ἔκ τοῦ ζῷοιακοῦ
 nachdem aber die die besiegte worden seiende zu zwar den
 Φαέθοντα ἐπεμπον ἀγγελίαν αὖθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι
 wieder sie selbst aber sich geordnet habend
 τεταραγμένοις ἐπιπίπουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ
 verwirrt seiende den ungeordnet um die und die
 λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα
 zerstreut seiende und alle zwar ihn aber den
 καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὄρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν·
 zur der und die meisten der seiner
 ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν
 aber auch die und die ganz das unter den
 πεδίον ὑφασμένον, ἔμε δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἔζωγρησαν. ἥδη δὲ
 gewebt seiend, mich aber und zwei einige der schon aber
 παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὖθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ιστατο. ἥμεις
 auch der und wieder andere von jenen wir
 μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἔς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὄπίσω
 zwar nun in den am selben Tag die zwei zurück
 δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ
 die aber zwar nicht die um gekehrt habend aber das
 μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζουν, ὡστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἥλιου
 des die nicht mehr die von der
 πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τεῖχος ἥν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὡστε
 zu der die aber doppelt, wolig gebaut· so dass
 σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο.
 deutlich der und und ganz
 πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ίκέτευ καθαιρεῖν τὸ
 bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend das
 οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ
 und nicht sie in lebend,
 φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ
 und Bundes genosse und nicht mehr und

	όμήρους	έπι	τούτοις	δοῦναι	ἡθελεν.	οἱ	δὲ	περὶ	τὸν	Φαέθοντα
		auf	diesen			die	aber	um	den	
	γενομένης		δῆς	ἐκκλησίας	τῇ	προτεραίᾳ	μὲν	οὐδὲν	παρέλυσαν	τῆς
	stattgefunden seiender		zweimal		am	vorhergehenden	zwar	nichts		des
	όργης,	τῇ	ὑστεραίᾳ	δὲ	μετέγνωσαν,	καὶ	ἐγένετο	ἡ	εἰρήνη	έπι τούτοις·
	am	folgenden	aber			und	der	der	auf diesen	
§ 20	κατὰ	τάδε	συνθήκας	ἐποιήσαντο	Ἡλιώται	καὶ	οἱ	σύμμαχοι	πρὸς	Σεληνίτας
	gemäß	diesen				und	die		gegen	und
	τοὺς	συμμάχους,	έπι	τῷ	καταλύσαι	μὲν	τοὺς	Ἡλιώτας	τὸ	διατείχισμα
	die		auf	dem		zwar	die		das	und
	μηκέτι	ές	τὴν	σελήνην	ἐσβάλλειν,	ἀποδοῦναι	δὲ	καὶ	τοὺς	αἰχμαλώτους
	nicht mehr	in	die			aber	auch	die		
	ρήτοῦ	έκαστον	χρήματος,	τοὺς	δὲ	Σεληνίτας	ἀφεῖναι	μὲν	αύτονόμους	τούς
	bestimmter	je den		die	aber			zwar	selbst ständig	die
	γε	ἄλλους	ἀστέρας,	ὅπλα	δὲ	μὴ	ἐπιφέρειν	τοῖς	Ἡλιώταις,	τούς
	ja	anderen			aber	nicht		den		aber der
	ἄλλήλων,	ἢν	τις	ἐπίη·	φόρον	δὲ	ὑποτελεῖν	έκάστου	ἔτους	τὸν βασιλέα
	einander,	wenn	jemand			aber		jedes		den
	τῶν	Σεληνιτῶν	τῷ	βασιλεῖ	τῶν	Ἡλιωτῶν	δρόσου	άμφορέας	μυρίους,	καὶ
	der		dem		der				zehntausend,	und
	όμηρους	δὲ	σφῶν	αὐτῶν	δοῦναι	μυρίους,	τὴν	ἀποικίαν	τὴν	ές τὸν
	aber	ihrer	selbst			zehntausend,	die		die	in den
	Ἐωσφόρον	κοινῇ	ποιεῖσθαι,	καὶ	μετέχειν	τῶν	ἄλλων	τὸν	βουλόμενον·	έγγραψαι
		gemeinsam		und		der	anderen	den	wollenden-	
	δὲ	τὰς	συνθήκας	στήλῃ	ἥλεκτρίνῃ	καὶ	ἀναστῆσαι	ἐν	μέσω	τῷ ἀέρι ἐπὶ
	aber	die			aus Bernstein	und		in	der Mitte	auf
	τοῖς	μεθορίοις.	ώμοσαν	δὲ	Ἡλιωτῶν	μὲν	Πυρωνίδης	καὶ	Θερείτης	καὶ φλόγιος,
	den			aber		zwar		und		
	Σεληνιτῶν	δὲ	Νύκτωρ	καὶ	Μήνιος	καὶ	Πολυλάμπης.			
	aber		und			und				
§ 21	τοιαύτη	μὲν	ἡ	εἰρήνη	ἐγένετο·	εὐθὺς	δὲ	τὸ	τεῖχος	καθηρεῖτο
	solche	zwar	der			sogleich	aber	die		καὶ ήμᾶς
	τοὺς	αἰχμαλώτους	ἀπέδοσαν.	ἔπει	δὲ	ἀφικόμεθα	ές	τὴν	σελήνην,	ὑπηντίαζον
	die			nachdem	aber		in	die		
	ήμᾶς	καὶ	ἡσπάζοντο	μετὰ	δακρύων	οἴ	τε	έταῖροι	καὶ	οὐτός. καὶ
	uns	und		mit		die	ja		und	selbst. und
	ό	μὲν	ἡξίου	με	μεῖναί	τε	παρ'	αὐτῷ	καὶ	ἀποικίας,
	der	zwar	mich			auch	bei	ihm	und	
	ύπισχονύμενος	δώσειν	πρὸς	γάμουν	τὸν	έσατοῦ	παῖδα·	γυναῖκες	γὰρ	οὐκ εἰσὶ
	versprechend		zu		den	eigenen			denn	nicht
	παρ'	αὐτοῖς.	ἐγὼ	δὲ	οὐδαμῶς	ἐπειθόμην,	ἄλλ'	ἡξίουν	ἀποπεμφθῆναι	κάτω ἐς
	bei	ihnen.	ich	aber	keineswegs		sondern			hinab in
	τὴν	θάλατταν.	ώς	δὲ	ἔγνω	ἀδύνατον	ὸν	πείθειν,	ἀποπέμπει	ήμᾶς
	die		als	aber		unmöglich	seiend			uns
	έστιάσας	έπτὰ	ἡμέρας.							
	bewirkt habend	sieben								
§ 22	ἄ	δὲ	ἐν	τῷ	μεταξὺ	διατρίβων	ἐν	τῇ	σελήνῃ	κατενόησα
	welche	aber	in	dem	Zwischen zeit	verweilend	in	der		καινὰ καὶ
	παράδοξα,	ταῦτα	βούλομαι	εἰπεῖν.	πρῶτα	μὲν	τὸ	μὴ	ἐκ	γυναικῶν γεννᾶσθαι
	wunderliche,	diese			zuerst	zwar	das	nicht	aus	
	αὐτούς,	ἄλλ'	ἀπὸ	τῶν	ἀρρένων·	γάμοις	γὰρ	τοῖς	ἄρρεσι	χρῶνται καὶ
	sie,	sondern	von	den			denn	den		und
	οὐδὲ	ὄνομα	γυναικὸς	ὅλως	ἴσασι.	μέχρι	μὲν	οὖν	πέντε	εἴκοσι ἑτῶν
	aucn nicht			überhaupt		bis	zwar	nun	fünf	und zwanzig
	γαμεῖται	έκαστος,	ἀπὸ	δὲ	τούτων	γαμεῖ	αὐτός·	κύουσι	δὲ	οὐκ ἐν τῇ
	jeder,	von	aber	von	diesen		selbst·		aber	in der
	νηδύι,	ἄλλ'	ἐν	ταῖς	γαστροκυνηίαις·	ἐπειδὴν	γὰρ	συλλάβῃ	τὸ	ἔμβρυον,
	sondern	in	den			sobald	denn		das	
	παχύνεται	ἡ	κνήμῃ,	καὶ	χρόνῳ	ὕστερον	ἀνατεμόντες	έξαγουσι	νεκρά,	
	die		und			später	auf schneidend		Tote,	
	θέντες	δὲ	αὐτὰ	πρὸς	τὸν	ἄνεμον	κεχηνότα	ζωοποιοῦσιν.	δοκεῖ	δέ aber
	hingelegt habend	aber	sie	gegen	den		auf gesperrt			

	μοι καὶ ἐς τούς Ἔλληνας ἔκειθεν ἥκειν τῆς γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ'	mir auch zu den von dort der γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ'
	mir auch zu den von dort der γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ'	aber das bei
	έκεινοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζου δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος	jenen statt größer aber davon anderes διηγήσομαι. γένος
	έστι παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν	bei ihnen die genannt werdenden Δενδρῖται, γίνεται aber die
	τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξὶὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ	diese. den rechten ab schneidend in γῇ φυτεύουσιν, ἐκ aus
	δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἶνον φαλλός· ἔχει δὲ	aber davon größter, fleischig, wie eine Art φαλλός· ἔχει aber
	καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἔστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.	auch und der aber βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.
	ἔπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους.	sobald nun geerntet habend sie αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους.
	αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν	jedoch angefügte die zwar elfenbeinene, die aber πένητες αὐτῶν von ihnen
	ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὄχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἐσαυτῶν.	hölzerne, und durch diese und πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἐσαυτῶν. eigenen.
§ 23	ἔπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς	sobald aber der nicht ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς
	διαλυόμενος ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὔτη· ἔπειδὰν γὰρ πῦρ	sich auflösend aber allen die gleiche· sobald denn πῦρ
	ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὄπτωσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς	ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὄπτωσιν auf den πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς ihnen
	εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ	in der fliegend· gebraten werdennd aber umher gesetzt habend wie gerade περικαθεσθέντες ὥσπερ
	δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. σίτω	ja um τράπεζαν den auf dampfenden καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. σίτω
	μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἔστιν ἀὴρ ἀποθλιβόμενος εἰς	zwar ja τρέφονται solchem· aber ihnen ἀὴρ ἀποθλιβόμενος εἰς in
	κύλικα καὶ ύγρὸν ἀνιεὶς ὥσπερ δρόσον. οὐ μήν ἀπουροῦσίν γε	κύλικα καὶ ύγρὸν auf steigen lassend wie gerade nicht freilich μήν ἀπουροῦσίν γε wohl
	καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν	auch sondern auch nicht τέτρηνται wo gerade wir, auch nicht τὴν die
	συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὥπερ	die in den οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὥπερ über
	τὴν γαστροκνημίαν· ἔκει γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς	die dort denn durch bohrt. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς
	ἢν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἡ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται.	wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber κομήτας καὶ μυσάττονται.
	ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν·	auf aber der im Gegenteil die κομήτας καλοὺς νομίζουσιν·
	ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἔκεινων διηγοῦντο. καὶ μήν καὶ γένεια	denn einige, die auch über jene διηγοῦντο. καὶ μήν καὶ γένεια
	φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,	wenig über die und an den ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,
	ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη	sondern alle ein zehig. über aber die πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη
	ἔκπεψικε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὄπτιον des Rücklings	lang wie gerade blühend in immer und ὄπτιον des Rücklings
	ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.	zurück lehnenden nicht ab geknickt.
§ 24	ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται,	aber μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται,
	γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἴδροῦσιν, ὕστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγυνυσθαι,	ganz den sodass auch von ihm πήγυνυσθαι,
	όλιγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων	ein wenig des herab trüpfelnd· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων
	πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐῶδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς	sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς viele
	ἔχουσιν ὄροφόρους· αἱ γάρ ῥάγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί,	wasser tragende· die denn der βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, und,

	έμοὶ δοκεῖν, έπειδὰν	έμπεσὼν	ἀνεμος	διασείση	τὰς	άμπελους	έκείνας,	τότε
	mir sobald ein gefallen				die	jene,	dann	
	πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει	ἡ χάλαζα	διαρραγέντων		τῶν	βιτρύων.	τῇ	μέντοι
	zu uns die zerissen wordenen				der	der	der	freilich
	γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται	τιθέντες	ἐν αὐτῇ	ὅσων	δέονται·	ἀνοικτὴ	γὰρ	
	so viel setzend in ihr deren					offen	denn	
	αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν	κλειστή	έστιν·	ἐντέρων	δὲ	οὐδὲν	ὑπάρχειν	αὐτῇ
	ihnen diese und wieder geschlossen				aber	nichts	ihr	
	φαίνεται, ἡ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα	πᾶσα	ἐντοσθε	καὶ λάσιός	ἔστιν,	ώστε		
	oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig					sodass		
	καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ῥῆγος ἦ,	ἔς ταύτην	ὑποδύεται.					
	auch die sobald in diese							
§ 25	έσθης δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ	μαλθακή,	τοῖς πένησι	δὲ	χαλκῆ	ὑφαντή·		
	aber den zwar Reichen glasig weich, den			aber	ehern	gewebt-		
	πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία,	καὶ ἐργάζονται	τὸν χαλκὸν	ὑδατί				
	sehr kupfer reich denn die dort und							
	ἀποβρέχαντες ὥσπερ τὰ ἔρια.	περὶ μέντοι τῶν	όφθαλμῶν,	οἷονς	ἔχουσιν,			
	ab geweicht habend wie die über freilich der				welche			
	όκνῳ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι	διὰ τὸ	ἀπιστον	τοῦ				
	zwar nicht einer mich	wegen das	Unglaubwürdige					
	λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω·	τοὺς ὄφθαλμοὺς	περιαιρετοὺς	ἔχουσι, καὶ ὁ				
	dennoch aber auch dies	die	abnehmbar	und der				
	βουλόμενος ἔξελῶν	τοὺς αὐτοῦ φυλάττει	ἔστ' ἀν δεηθῆ ιδεῖν·					
	wollend heraus genommen habend die die	eigenen	bis wohl					
	οὔτω δὲ ἐνθέμενος ὥρᾳ·	καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους	ἀπολέσαντες παρ'					
	so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen		verloren habend bei					
	ἄλλων χρησάμενοι ὥρωσιν.	εἰσὶ δ' οἵ καὶ πολλοὺς	ἀποθέτους ἔχουσιν,					
	anderen gebraucht habend aber welche auch	aber	absetzbare					
	οἱ πλούσιοι. τὰ ὥτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν	αὐτοῖς αὐτήν γε τοῖς	πλήν γε τοῖς					
	die Reichen. die aber	ihnen außer wenigstens	den					
	ἀπὸ τῶν βαλάνων·	γὰρ μόνοι ξύλινα	ἔχουσιν.					
	aus den jene	allein hölzerne						
§ 26	καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα	ἐν τοῖς βασιλείοις	έθεασάμην· κάτοπτρον	μέγιστον				
	und freilich auch anderes	in den königlichen		größtes				
	κεῖται ὑπὲρ φρέατος	οὐ πάνυ βαθέος.	ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῆ					
	über nicht sehr tiefen.	wohl zwar nun in den						
	τις, ἀκούει πάντων	τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων,	ἐὰν δὲ εἰς					
	jemand, aller der bei uns in der gesagt werden den, wenn aber in							
	τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψη,	πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὥρᾳ	ἔθνη ὥρᾳ					
	den alle zwar alle aber wie gerade							
	ἔφεστῶς ἐκάστοις·	τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἔγω ἔθεασάμην	καὶ πᾶσαν					
	dar über stehend jedem·	dann auch die Angehörigen ich	auch ganze					
	τὴν πατρίδα, εἰ δὲ ταῦτα μὴ	κάκεινοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν.	καὶ πᾶσαν					
	die wenn aber dieses nicht	und jene mich nicht mehr	auch Sichere					
	ὅστις δὲ ταῦτα μὴ	πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἔκεισε	αὐτὸς					
	wer aber dieses nicht	so wohl einmal auch	selbst dorthin					
	ἀφίκηται, εἴσεται ώς ἀληθῆ λέγω.	dass Wahres						
§ 27	τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα	καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν,	ἔμβάντες					
	dann aber nun begrüßt habend den	und die um ihn,	eingestiegen seiend					
	ἀνήχθημεν· ἔμοὶ δὲ καὶ δῶρα	ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων,	δύο μὲν τῶν	ὑαλίνων				
	mir aber auch	der	zwei zwar der	gläsernen				
	χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς,	καὶ πανοπλίαν	θερμίην,					
	fünf aber eherne,	und lupinen artige,	welche alle					
	κήτει κατέλιπον.	δὲ ἡμῖν καὶ Ἰππογύπους	χιλίους					
	συνέπεμψε	aber uns auch	tausend					
	παραπέμψοντας οὐκέτι πεντακοσίων.	ἄχρι						
	begleitend werden lassend bis fünfhundert.							
§ 28	ἐν δὲ τῷ παράπλω	πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν,	προσέσχομεν					
	im aber der	zwar auch andere						
	δὲ καὶ τῷ Ἔωσφόρῳ	ἄρτι συνοικιζομένω,	ἀποβάντες	ὑδρευσάμεθα.				
	aber auch dem eben besiedelt werdenden,	und ausgestiegen seiend						

ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζωδιακὸν ἐν ἀριστερῷ παρήιμεν τὸν ἥλιον, ἐν
 eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die
 χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἔταιρων
 die vorbei segelnd· nicht denn obgleich vieles der
 ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὔθαλη
 begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend
 τε καὶ πίονα καὶ εὔσδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ιδόντες δ'
 und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber
 ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθιφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπιησαν ἐπὶ τὴν
 uns die Sold dienend bei dem auf das
 ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
 und erfahren habend unter Waffenstillstand

§ 29 ήδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν
 schon aber auch die gesegelt habend die folgende
 νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἡδη
 und und gegen in die genannt, schon
 τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων
 den hinab verfolgend. die aber diese zwischen der
 καὶ τοῦ Ὅλαβων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες
 und der niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend
 δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὑρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν
 aber zwar keinen aber viele umher eilende und in
 τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὕσπερ
 der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie
 πένητας, ὄλιγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς.
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.
 οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεώνες ίδια ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνόματα
 aber ihnen und für sich jedem und selbst
 εἶχον, ὕσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων ἥκούομεν, καὶ οὐδὲν
 wie gerade die und von sich gebenden und nichts
 ἡμᾶς ἥδικουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ
 uns sondern auch zu wir aber dennoch und
 οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν
 weder noch irgendeiner von uns aber ihnen in
 μέση τῇ πόλει πεποίηται, ξένθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται
 mittleren der wo der ihrer durch ganzen
 ὄνομαστὶ καλῶν ἔκαστον. δὲ δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν
 namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht
 ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ
 als verlassen habend die der aber dabei stehend aber
 ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἥκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων
 wir die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden
 καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἀς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον
 und die nennenden wegen welcher dort auch den unseren
 λύχνους ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκον ἐπυνθανόμην ὅπιας
 und anredend ihn über der bei wie
 ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἀπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην
 der aber mir alles jene die zwar nun jene
 αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἡδη πλησίον τῶν
 dort am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der
 νεφῶν· ἐνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ιδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ
 dort ja auch die gesehen habend nicht
 μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἰα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν
 jedoch dieser nicht denn der jedoch ihrer
 ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ,
 der und ich des
 ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οῖς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.
 weisen und wahren und vergeblich auf welchen missstraute werden.
 τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὥκεανὸν ἡδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν
 am dritten aber von dieser auch den schon klar
 δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐτὰὶ δὲ πυρώδεις καὶ
 aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und

	ύπεραυγεῖς	έφαντάζοντο.	τῇ	τετάρτῃ	δὲ	περὶ	μεσημβρίαν	μαλακῶς	ἐνδιδόντος
	über hell		der	vierten	aber	gegen		sanft	nach gebend
	τοῦ	πνεύματος	καὶ	συνιζάνοντος	ἐπὶ	τὴν	θάλατταν	καθείθημεν.	
	des	und	zusammen	sinkend	auf	die			
§ 30	ώς	δὲ	τοῦ	ὕδατος	έψαύσαμεν,	θαυμασίως	ύπερηδόμεθα	καὶ	ύπερεχαίρομεν
	als	aber	des			wunderbar		und	und
	πᾶσαν	ἐκ	τῶν	παρόντων	εὔφροσύνην	ἐποιούμεθα	καὶ	ἀποβάντες	ἐνηχόμεθα·
	ganze	aus	der	Gegenwärtigen			und	ausgestiegen	seind
	καὶ	γὰρ	ἔτυχε	γαλήνη	οὖσα	καὶ	εὔσταθοῦν	τὸ	πέλαγος.
	und	denn	seiend	und	ruhig	stehend	das	das	έσικε
	κακῶν	μειζόνων	γίνεσθαι	πολλάκις	ἡ	πρὸς	τὸ	βέλτιον	μεταβολή·
	größeren		oftmals	die	zu	dem	Besserer		καὶ γὰρ
	ἡμεῖς	δύο	μόνας	ἡμέρας	ἐν	εὔδια	πλεύσαντες,	τῆς	τρίτης
	wir	zwei	nur		in	gesegelt	seied,	der	der dritten
	πρὸς	ἀνίσχοντα	τὸν	ἡλιον	ἄφνω	όρωμεν	θηρία	καὶ	κήτη
	gegen	auf gehenden	den		plötzlich			und	πολλὰ
	ἄλλα,	Ἐν	δὲ	μέγιστον	ἀπάντων	ὅσον	σταδίων	χιλίων	μὲν καὶ
	andere,	eines	aber	größtes	aller	so groß wie		tausend	fünfhundert
	τὸ	μέγεθος·	ἐπήει	δὲ	κεχηνὸς	καὶ πρὸ	πολλοῦ	ταράττον	τὴν θάλατταν
	die		aber	auf gesperrt	und vor	viele	auf röhrend		
	ἄφρῳ	τε	περικλυζόμενον	καὶ τοὺς	όδόντας	ἐκφαῖνον	πολὺ	τῶν παρ'	ἡμῖν
	und	um spült	werdend	und die	hervor zeigend		viel	der bei	uns
	φαλλῶν	ύψηλοτέρους,	όξεῖς	δὲ	πάντας	ώσπερ	σκόλοπας	καὶ λευκοὺς	ώσπερ
	höheren,	scharfe	aber	alle	gleichwie			und weiße	gleichwie
	έλεφαντίνους.	ἡμεῖς	μὲν	οὖν	τὸ	ὕστατον	ἄλλήλους	προσειπόντες	καὶ
	elfenbein ene.	wir	zwar	nun	das	Letzte	einander	angesprochen habend	und
	περιβαλόντες	έμένομεν·	τὸ	δὲ	ἡδη	παρῆν	καὶ ἀναρροφῆσαν	ἡμᾶς	αὐτὴ
	umarmt habend		das	aber	schon		auf gesogen habend	uns	ihr
	νηὶ	κατέπιεν.	οὐ	μέντοι	ἔφθη	συναράξαι	τοῖς	ἄδοισιν,	ἄλλα διὰ τῶν
	nicht	jedoch				mit den		sondern	durch die
	ἀραιωμάτων	ἡ	ναῦς	ἐς	τὸ	ἔσω	διεξέπεσεν.		
		das	in	das	Innere				
§ 31	ἐπεὶ	δὲ	ἔνδον	ἡμεν,	τὸ	μὲν	πρῶτον	σκότος	ἥν
	als	aber	drinnen		das	zwar	Erste		καὶ οὐδὲν
	ὑστερον	δὲ	αὐτοῦ	ἀναχανόντος	εἴδομεν	κύτος	μέγα	καὶ πάντη	ἐωρῶμεν,
	später	aber	seiner	auf sperrenden		groß	und überall	πλατὺ	καὶ
	ύψηλόν,	ἰκανὸν		μυριάνδρω	πόλει	ένοικεῖν.	ἔκειντο	δὲ ἐν	καὶ μέσω
	hoch,	ausreichend	zehntausend	männigen			aber in der Mitte	der Mitte	καὶ
	μεγάλοι	καὶ μικροὶ	ἰχθύες	καὶ ἄλλα	πολλὰ	θηρία		zusammen gebracht worden,	und
	große	und kleine		und andere	viele				
	πλοίων	ἰστία	καὶ ἄγκυραι,	καὶ ἀνθρώπων	όστέα		καὶ φορτία,	κατὰ	
		und		und			und entlang durch		
	μέσον	δὲ καὶ γῆ	καὶ λόφοι	ἥσαν,	ἐμοὶ δοκεῖν,	ἐκ τῆς	ἰλύος ἥν		
	die Mitte	aber auch	und	mir	aus dem	aus	welche		
	κατέπιεν	συνιζάνουσα.	ϋλη	γοῦν	ἐπ'	αὐτῆς	καὶ δένδρα	παντοῖα	ἐπεφύκει
		zusammen sinkend.		wenigstens	auf	ihr	aus allerlei		
	καὶ λάχανα	ἔβεβλαστήκει,	καὶ ἔώκει	πάντα	ἔξιργασμένοις·			περίμετρον	δὲ
	und		und	alles	aus gearbeitet worden:				aber
	τῆς γῆς	στάδιοι	διακόσιοι	καὶ τεσσαράκοντα.	ἥν δὲ	ἰδεῖν	καὶ ὅρνεα		
	der	zweihundert	und	vierzig.	aber	aus			
	θαλάττια,	λάρους	καὶ ἀλκυόνας,	ἐπὶ τῶν δένδρων					
	meerische,	und	auf	den					
§ 32	τότε	μὲν	οὖν	ἐπὶ πολὺ	έδακρύομεν,	ὑστερον	δὲ	ἀναστήσαντες	τοὺς
	damals	zwar	nun	über viel		später	aber	aufgerichtet habend	die
	ἔταιρους	τὴν μὲν ναῦν	ύπεστηρίξαμεν,		αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα				
		das zwar		wir selbst	aber die			συντρίψαντες	
	καὶ ἀνακαύσαντες		δεῖπνον	ἐκ τῶν παρόντων	ἐποιούμεθα.	παρέκειτο	δὲ		
	und wieder entzündet habend		aus den	Gegenwärtigen			aber		
	ἄφθονα	καὶ παντοδαπὰ	κρέα	τῶν ἰχθύων,	καὶ ὕδωρ	ἔτι τὸ	ἐκ τοῦ		
	reichliche	und allerlei	der		und	noch	aus des		
	Ἐωσφόρου	εῖχομεν.	τῇ	ἐπιούσῃ δὲ	διαναστάντες,	εἰ ποτε	ἀναχάνοι	τὸ	
		am	folgenden	aber	aufgestanden seiend,	wenn einmal			das

κῆτος,	έωρῶμεν	ἄλλοτε	μὲν	σρη,	ἄλλοτε	δὲ	μόνου	τὸν	ούρανόν,
πολλάκις	δὲ καὶ	ein andermal	zwar	ein andermal	aber	nur		den	
oft	aber auch		auch denn		getragen werden				
πρὸς πᾶν μέρος	τῆς θαλάττης.	έπει	δὲ	ἡδη	ἐθάδες	τῇ			
nach jeden	der	da	aber schon	endlich	durch den				
έγενόμεθα,	λαβὼν	έπτὰ τῶν	έταιρων	ἐβάδιζον	ές τὴν	ὕλην			
genommen habend	sieben der				in die				
περισκοπήσασθαι	τὰ πάντα βουλόμενος.	οὕπω	δὲ	πέντε ὅλους					
die alles wollend.		noch nicht	aber	fünf ganze					
διελθὼν σταδίους	εὔρον ιερὸν	Ποσειδῶνος,	ώς ἐδήλου	ἡ ἐπιγραφή,					
durch gegangen seiend	Heiligtum		wie	die					
καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς	έτι δὲ καὶ κυνὸς	καὶ στήλας	ἐπ' αὐτῶν	πλησίον τε					
und nach nicht weit auch	noch aber auch	und	auf ihnen	nahe und					
πηγὴν ὅδατος διαυγοῦς,	κλαρεν, noch aber	καὶ	ὑλακὴν ἡκούομεν	καὶ καπνὸς					
		und	auf ihnen	und					
ἔφαίνετο πόρρωθεν καί τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.	von weitem und irgendeinen auch								
σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως	gehend seiend	πρεσβύτη	καὶ und	νεανίσκῳ	sehr	bereit willig			
πρασιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὅδωρ	irgendein arbeitend seienden	ἀπὸ τῆς πηγῆς	καὶ	νεανίσκῳ	éπ'	aus	άυτὴν		
διοχετεύουσιν· ἡσθέντες		οὐν ἄμα καὶ							ἔστημεν·
	erfreut worden seiend	also zugleich und							
κάκείνοι δὲ ταῦτα ἡμῖν ώς τὸ εἰκός παθόντες	dasselbe uns wie das Wahrscheinliche	τὸ εἰκός	καὶ	παθόντες	ἀναυδοι				
und jene aber		erlitten habend	und		sprachlos				
παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἔστε, ὥ ξένοι;	aber der	Τίνες ὑμεῖς ἄρα	καὶ	τὸ εἰκός					
πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἡ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ καὶ	ob der meer	ἄνθρωποι oder	καὶ	τὸ εἰκός	ähnlich; und				
γάρ ήμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες	ja wir seiend und auf	καὶ ἐν γῇ	καὶ	τραφέντες	νῦν θαλάττιοι				
γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν	und dem um gebenden	περιέχοντι	τούτῳ θηρίῳ,	οὐδ'	οὐδὲ πάτερ, αὐτῷ				
ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γάρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς	genau gewusst habend:	τεθνάναι	μὲν γάρ εἰκάζομεν, ζῆν	δὲ	πιστεύομεν. πρὸς				
ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ήμεῖς τοι ἄνθρωποι, μέν, ὥ πάτερ, αὐτῷ	diesen ich auch wir ja	τοι ἄνθρωποι,	μέν, τοι ἄνθρωποι,	μέν,	μέν, ὥ πάτερ, αὐτῷ				
σκάφει πρώην καταποθέντες, προήλθομεν	jüngst hinunter geschlungen worden seiend,								
μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὅλῃ ώς ἔοικεν, καὶ λάσιος	die in der wie	ἔοικεν, ήμας	γάρ τις	καὶ λάσιος	ἐφαίνετο.				
δαίμων δέ τις, ώς εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι	einer, wie dass nicht allein	μέν γάρ εἰκάζομεν, ζῆν	τις καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
εἰσομένους εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι	erfahren werdend dass nicht allein	έν τῷδε	τῷδε καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
φράσον γε ήμας τὴν σαυτοῦ τύχην, δέ τε ὧν καὶ ὅπως	wenigstens uns die deiner selbst	τύχην, δέ τε	τῷδε καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
εἰσῆλθες, ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν	der aber nicht früher	έρειν	τῷδε καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡγεν	der anwesenden	καὶ	τῷδε καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας	aber selbst genügsam	καὶ	τῷδε καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
ἔξηρτιστο — παραθεὶς δὲ ήμιν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ιχθύς,	vor gesetzt habend aber uns	καὶ	τῷδε καθείργμεθα	καὶ λάσιος					
ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ίκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο	ein gegossen habend, als hinreichend	έπειδὴ	ικανῶς	έκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο					
noch aber auch									
ἄ πεπόνθοιμεν· κάγῳ πάντα ἔξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ	was und ich alles der Reihe nach	έξῆς	διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ	έκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο					
τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ	die in der νήσῳ und den in der	τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ	διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ	έκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο					

	ἄλλα	μέχρι	τῆς	εἰς	τὸ	κῆτος	καταδύσεως.
	andern	bis	der	in	das		
§ 34	ό δὲ	ύπερθαυμάσας		καὶ	αὐτὸς	ἐν	μέρει
	der aber	über gestaunt habend		und	selbst	in	
	λέγων,	Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὃ ξένοι, Κύπριος,					
	sagend,	das zwar		ο			
	ἐμπορίαν	ἀπὸ τῆς πατρίδος	μετὰ παιδός,	δν		ὁρᾶτε,	καὶ ἄλλων πολλῶν
	von der		mit	den welchen		aufgebrochen seiend	aber gemäß sich selbst
	οἰκετῶν	ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν	ποικίλον φόρτου κομίζων		ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἷν		
	nach	bunt gemischt	bringend		auf		
	ἐπὶ στόματι	τοῦ κῆτους διαλελυμένην	ἴσως ἐωράκατε.	μέχρι	μὲν οὖν Σικελίας		
	auf	aufgelöst seiend	vielleicht	bis	zwar nun		
	εὔτυχῶς	διεπλεύσαμεν.	ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες			ἀνέμω σφοδρῷ	
	glücklicherweise		von dort aber weg gerafft worden seiend			heftigem	
	τριταῖοι	ἐς τὸν ὥκεανὸν ἀπηνέχθημεν,	ἐνθα τῷ κῆτει			περιτυχόντες καὶ	
	am dritten Tag	in den	dort dem			begegnet habend und	
	αὕτανδροι		καταποθέντες	δύο ήμεῖς	μόνοι, τῶν ἄλλων		
	mit Mann und Maus	hinunter geschlungenen worden seiend	zwei wir		allein, der andern		
	ἀποθανόντων,	ἔσωθημεν.	Θάψαντες δὲ τοὺς ἔταιρους	καὶ ναὸν τῷ			
	gestorbenen seienden,	begraben habend	aber die	und	und dem		
	Ποσειδῶνι	δειμάμενοι	τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα	μὲν κηπεύοντες,			
	errichtet habend	diesen hier den		zwar	gärtnend,		
	ἰχθῦς	δὲ σιτούμενοι	καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ	ὑλη, καὶ μήν			
	aber	uns ernährend	und viel aber, wie	und	und gewiss		
	καὶ ἀμπέλους	ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἥδυτας οἶνος γεννᾶται.		καὶ τὴν πηγὴν			
	auch	viele, von deren süßester		und die			
	δὲ	ἴσως εἰδετε	καλλίστου καὶ ψυχροτάτου	ὕδατος. εύνην	δὲ ἀπὸ τῶν		
	aber	vielleicht	des schönsten und des kältesten		aber aus den		
	φύλλων	ποιούμεθα,	καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν,	καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ			
			und reichlich	und	aber		
		εἰσπετόμενα,	καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν	έξιόντες	ἐπὶ τὰ βραγχία		
		hinein fliegend seienden,	und lebende	hinaus gehend	auf die		
	τοῦ θηρίου,	ἐνθα καὶ λουόμεθα,	όπόταν ἐπιθυμήσωμεν.	καὶ μὴν καὶ λίμνη			
	des	dort auch	wann immer	und gewiss auch			
	οὐ πόρρω	ἔστιν σταδίων	εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα	παντοδαπούς, ἐν			
	nicht	zwanzig	den	habend	allerlei, in		
	ἡ	καὶ νηχόμεθα	καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ,	ὅ ἐγώ			
	der welchen	und	und auf	kleinen,	das welches ich		
	ναυπηγησάμην.	ἔτη δέ ἔστιν ήμιν τῆς καταπόσεως	ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.	ἐπειδή			
		aber uns des	dieses sieben und zwanzig.				
§ 35	καὶ τὰ μὲν ἄλλα	ἴσως φέρειν δυνάμεθα,	οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι				
	und die zwar andern	vielleicht	die aber unser und				
	σφόδρα	χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι.	ἡ				
	sehr schwierig	und beschwerlich	un gesellig und seiend und	wild. in der Tat			
	γάρ,	ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν τῷ κῆτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,					
	denn,	ich, auch andere einige	in dem viele	zwar nun,			
	καὶ ἄξενοι	καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γάρ ἐσπέρια τῆς ὄλης καὶ	die zwar denn westlichen der und				
	und un gastlich	sonderbar-	die zwar denn westlichen der und				
	ούραῖα	Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἔγχειωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ	aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und				
	hinteren						
	θρασὺ	καὶ ὡμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον	die aber entlang den rechten				
	dreist	und roh fressend-	aber der anderen				
	Τριτωνομένδητες,	τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις	ἔοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς				
		die zwar oben	ähnlich geworden, die aber unten den				
	γαλεώταις,	ἡττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν	ἄλλων τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες				
	weniger jedoch	ungerecht	der anderen die linken aber				
	καὶ Θυννοκέφαλοι	συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς	zu sich selbst	πεποιημένοι· τὴν			
	und	und auch		gemacht habend· das			
	δὲ μεσόγαιαν	νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος	μάχιμον καὶ				
	aber		und ihm selbst dem	kampftüchtig und			
	δρομικώτατον· τὰ ἔωα	τῆς πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν					
	lauf schnellstes·	östlichen aber, die meisten zwar	die meisten				

ἕρημά **ἐστι,** **προσκλυζόμενα** **τῇ** **θαλάττῃ.** **ὅμως** **δὲ** **ἔγω** **ταῦτα** **ἔχω** **φόρον**
wüst an geflutet werden dem dennoch aber ich dieses

τοῖς **Ψηττόποσιν** **ύποτελῶν** **ἐκάστου** **ἔτους** **ὅστρεια** **πεντακόσια.**
den abgaben zahlend jedes fünf hundert.

§ 36 **τοιαύτη** **μὲν** **ἡ** **χώρα** **ἐστίν.** **ὑμᾶς** **δὲ** **χρὴ** **όραν** **ὅπως** **δυνησόμεθα**
so beschaffen zwar die euch aber wie
τοσούτοις **ἴθνεσι** **μάχεσθαι** **καὶ** **ὅπως** **βιοτεύσομεν.** **πόσοι** **δέ,** **ἔφην** **ἔγώ,**
so vielen und wie
πάντες **οὗτοί** **εἰσιν;** **πλείους,** **ἔφη,** **τῶν** **χιλίων.** **ὅπλα** **δὲ** **τίνα** **ἐστὶν** **αὐτοῖς;**
alle diese hier mehr, der tausend. wie viele aber welche ihnen;
οὐδέν, **ἔφη,** **πλὴν** **τὰ** **όστα** **τῶν** **ἰχθύων.** **οὐκοῦν,** **ἔφην** **ἔγώ,** **ἄριστα** **ἂν**
nichts, außer die der folglich, ich, am besten wohl
ἔχοι **διὰ** **μάχης** **έλθεῖν** **αὐτοῖς,** **ἄτε** **οὖσιν** **ἀνόπλοις** **αὐτούς** **γε**
durch für sie, da ja seienden un bewaffneten sie gerade
ἀπλισμένους- **εἰ** **γὰρ** **κρατήσομεν** **αὐτῶν,** **ἀδεῶς** **τὸν** **λοιπὸν** **βίον**
bewaffnet seienden wenn denn ihrer, unerschrocken den restlichen
οἰκήσομεν. **ἔδοξε** **ταῦτα,** **καὶ** **ἀπελθόντες** **ἐπὶ** **ναῦν** **παρεσκευαζόμεθα.** **αἰτία**
dieses, und weg gegangen seiend zu
δὲ **τοῦ** **πολέμου** **ἔμελλεν** **ἔσεσθαι** **τοῦ** **φόρου** **ἡ** **οὐκ** **ἀπόδοσις,** **ἥδη** **τῆς**
aber des gegenwärtig seiend. und ja die zwar nicht bereits der
προθεσμίας **ἐνεστώσης.** **καὶ** **δὴ** **οἱ** **μὲν** **ἔπειμπον** **ἀπαιτοῦντες** **τὸν** **δασμόν·**
gegenwärtig antwortend
ὁ **δὲ** **ύπεροπτικῶς** **ἀποκρινάμενος** **ἀπεδίωξε** **τοὺς** **ἀγγέλους.** **πρῶτοι** **οὖν** **οἱ**
der aber hochmütig antwortend die zuerst nun die
Ψηττόποδες **καὶ** **οἱ** **Παγουρίδαι** **χαλεπαίνοντες** **τῷ** **Σκινθάρῳ** — **τοῦτο** **γὰρ**
und die entrüstet dem dies denn
ἐκαλεῖτο — **μετὰ** **πολλοῦ** **θορύβου** **ἐπήεσαν.**

§ 37 **ἡμεῖς** **δὲ** **τὴν** **ἔφοδον** **ύποπτεύοντες** **ἐξοπλισάμενοι** **ἀνεμένομεν,** **λόχον** **τινὰ**
wir aber den ahnend ausgerüstet habend irgendeinen
προτάξαντες **ἀνδρῶν** **πέντε** **καὶ** **εἴκοσι.** **προείρητο** **δὲ** **τοῖς** **ἐν** **τῇ** **ἐνέδρᾳ,**
vorgestellt habend fünf und zwanzig der
ἐπειδὴν **ἴδωσι** **παρεληλυθότας** **τοὺς** **πολεμίους,** **ἐπανίστασθαι.** **καὶ** **οὕτως**
sobald vorübergegangen seiende die und so
ἐποίησαν. **ἐπαναστάντες** **γὰρ** **κατόπιν** **ἔκοπτον** **αὐτούς,** **καὶ** **ἡμεῖς** **δὲ** **αὐτοὶ**
aufgestanden seiend denn von hinten sie und wir aber selbst
πέντε **καὶ** **εἴκοσι** **τὸν** **ἀριθμὸν** **ὄντες** — **καὶ** **γὰρ** **ό** **Σκίνθαρος** **καὶ** **ό** **παῖς**
fünf und zwanzig die seiend und der und der
αὐτοῦ **συνεστρατεύοντο** — **ύπηντιάζομεν,** **καὶ** **συμμίξαντες** **θυμῷ** **καὶ**
seines zusammen geprallt seiend und
ῥώμῃ **διεκινδυνεύομεν.** **τέλος** **δὲ** **τροπὴν** **αὐτῶν** **ποιησάμενοι** **κατεδιώξαμεν** **ἄχρι**
bis gemacht habend
πρὸς **τοὺς** **φωλεούς.** **ἀπέθανον** **δὲ** **τῶν** **μὲν** **πολεμίων** **ἔβδομήκοντα** **καὶ** **ἐκατόν,**
zu die aber der zwar siebzig und hundert,
ἡμῶν **δὲ** **εἷς,** **ό** **κυβερνήτης,** **τρίγλης** **πλευρᾶ** **διαπαρεὶς** **τὸ** **μετάφρενον.**
unserer aber einer, der durchstochen seiend das

§ 38 **ἐκείνην** **μὲν** **οὖν** **τὴν** **ἡμέραν** **καὶ** **τὴν** **νύκτα** **ἐπηυλισάμεθα** **τῇ** **μάχη** **καὶ**
jene zwar nun den und die bei der und
τρόπαιον **ἐστήσαμεν** **ράχιν** **ξηρὰν** **δελφίνος** **ἀναπήξαντες.** **τῇ** **ὑστεραίᾳ** **δὲ** **καὶ**
trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch
οἱ **ἄλλοι** **αἰσθόμενοι** **παρῆσαν,** **τὸ** **μὲν** **δεξιὸν** **κέρας** **ἔχοντες** **οἱ** **Θυνοκέφαλοι,** **τὸ** **μέσον**
die anderen wahrnehmend den zwar rechten haltend die die Mitte
ἡγεῖτο **δὲ** **αὐτῶν** **Πήλαμος** — **τὸ** **δὲ** **εύώνυμον** **οἱ** **Θυνοκέφαλοι,** **τὸ** **μέσον**
aber von ihnen den aber linken die die die
δὲ **οἱ** **Καρκινόχειρες.** **οἱ** **γὰρ** **Τριτωνομένδητες** **τὴν** **ἡσυχίαν** **ἡγον** **οὐδετέροις**
aber die die denn die die keiner Seite
συμμαχεῖν **προαιρούμενοι.** **ἡμεῖς** **δὲ** **προσαπαντήσαντες** **αὐτοῖς** **παρὰ** **τὸ**
vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
Ποσειδώνιον **συνεμίξαμεν** **πολλῇ** **βοῇ** **χρώμενοι,** **ἀντήχει** **δὲ** **τὸ** **κύτος** **ώσπερ** **τὰ**
mit viel gebrauchend, aber die wie die
σπῆλαια. **τρεψάμενοι** **δὲ** **αὐτούς,** **ἄτε** **γυμνῆτας** **ὄντας,** **καὶ** **καὶ**
in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und

	καταδιώξαντες hinab verfolgt habend	ές	τὴν	ὕλην	τὸ	λοιπὸν	ἐπεκρατοῦμεν	τῆς	γῆς.
§ 39	καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας und nach nicht viel	άποστείλαντες abgesandt habend	νεκρούς	τε	ἀνηροῦντο	καὶ			
	φιλίας διελέγοντο·	ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι,	Tote	und		und			
	χωρήσαντες vorgegangen seiend	ἐπ' αὐτοὺς πάντας	ἄρδην	ἀλλὰ	τῇ	περὶ	ὑστεραίᾳ		
	Τριτωνομενδήτων.	οὗτοι δὲ ως εἶδον	τὰ γινόμενα,	διαδράντες	ἐξεκόψαμεν	πλὴν	τῶν		
	βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν.	ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν							
	ἐπελθόντες über zogen seiend	ἔρημον ἥδη οὖσαν	τῶν πολεμίων	τὸ λοιπὸν	ἀδεῶς				
	κατωκοῦμεν,	τὰ πολλὰ γυμνασίοις	τε καὶ κυνηγεσίοις	χρώμενοι	καὶ				
	ἀμπελουργοῦντες Weinbau treibend	καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι	τὸν ἔκ τῶν δένδρων,						
	ὅλως ἔώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ	καὶ μῆνας ὄκτὼ τούτον διήγομεν τὸν τρόπον.							
	λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὄκτὼ τούτον διήγομεν τὸν τρόπον.	καὶ μῆνας ὄκτὼ τούτον διήγομεν τὸν τρόπον.							
§ 40	τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ	ἰσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ							
	στόματος ἄνοιξιν — ἄπαξ γάρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ	ansetzenden seienden, um die zweite des							
	κῆτος, ὥστε ήμας πρὸς τὰς ἄνοιξις τεκμαίρεσθαι	τὰς ὥρας — περὶ οὖν							
	τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε πολλὴ καὶ θόρυβος	plötzlich							
	ἡκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν	und auf geschreckt worden seiend nun							
	ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω	τοῦ des hingestellt seiend weiter innen							
	τῶν ὁδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ἄνω ἐγὼ εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον,	alles was ich hingestellt seiend äußerst wunderlich,							
	ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων	große, etwa halb stadien hoch die auf νήσων μεγάλων							
	προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἴδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἔοικότα	heran segelnd wie gerade auf Unglaubwürdigem gleichende							
	ἰστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἡσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ	erzählen werden, aber dennoch. langgestreckt zwar, nicht sehr aber							
	ψυηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον. ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἐπλεον	hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen							
	τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ'	der jener um die zwanzig und hundert von diesen aber die zwar an							
	ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις	beiden der sitzend der Reihe nach Zypressen großen							
	αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης,	Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade hintennach aber auf dem							
	ώς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον	wie auf hohen ehern haltend							
	πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ὕσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι	fünf stadien lang die an aber der etwa vierzig bewaffnet							
	αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ	von ihnen ganz ähnlich seiend ἀνθρώποις außer des dies aber							
	πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ	und so dass nicht einmal							
	ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὥλῃ, πολλῇ οὔσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην	hinein fallend in dem viel seiend in jeder, und diese							
	καὶ ἔφερε τὴν νήσον ἦ οὐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει	und die wohin der der aber							

	αύτοῖς, über ihnen, πλοίων.	καὶ und	πρὸς zu	τὴν die	εἰρεσίαν	όξέως schnell	ἐκινοῦντο	ώσπερ wie gerade	τὰ die	μακρὰ langen	τῶν der
§ 41	τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, das zwar nun zuerst zwei oder drei έξακόσιοι, καὶ διαστάντες sechshundert, und auseinander getreten seiend ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, bug gegenüberstehende κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι die aber zusammen geflochten seiend ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας leicht die denn auf der προθυμίαν ἐπιβαίνοντες auf steigend seiend χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας eisernen δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ςλῃ κατεῖχον aber um schlingend seiend dem ἔτιτρωσκον ὁστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις herbei rufend seienden und wagen vollen άγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου bis zu einem verfolgt habend seiend, des καταδύοντιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν- mit ihnen die fünfzig und hundert μέχρι τινὸς διώξαντες, bis zu einem verfolgt habend seiend, verfolgt habend seiend, als τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν den der meisten έκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοήκοντα. von jenen nicht weniger der achtzig. τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων auf gepfählt habend seiend. der auf dem des eine der Feinde νήσων ἀνασταρώσαντες. auf gepfählt habend seiend. ηύλισαντο ἔξαψαντες entzündet habend seiend ὅρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις geankert habend seiend. und denn ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες folgenden aber geopfert habend seiend θάψαντες begraben habend seiend ἄδοντες. singend seiend. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν dieses zwar die über die	ὕστερον δὲ später aber καὶ ἐναυμάχουν. und πολλαὶ μὲν οὖν viele zwar nun ἐμβληθεῖσαι eingestoßen worden seiend καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ standhaft τεταγμένοι πᾶσαν aufgestellt seiend jede δὲ οὐδείς. ἀντὶ δὲ aber niemand. anstatt aber ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ einander die ἔβαλλον μέντοι καὶ jedoch auch πλεθριαίοις. plethora großen. Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς und ihnen έλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς denn der viele ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν einander wie έπιβοωμένων. hinzu rufend seienden. τελος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων aber die des und nischen der Feinde καταδύοντιν ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν βασιλέων herbei rufend seienden einander und die der άγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου bis zu einem verfolgt habend seiend, des κρουσάμεναι ἔφευγον. angestoßen habend seiend έπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς als gewendet habend seiend zu καὶ τὰ ἐσυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ und die eigenen und denn τῶν ὄγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ der achtzig. aber auch τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων des eine der Feinde έκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον jene zwar nun die um das αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον dessen die und auf nahe ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ großen gläsernen starken. am κήτους καὶ τοὺς οἰκείους und die Eigenen ἡδόμενοι καὶ ὕσπερ παιᾶνας sich freuend seiend und wie gerade νησομαχίαν γενόμενα. geschehen seienden.									